

Khripunova Marina B. – PhD in Physics and Mathematics; associate professor at the Data Analysis, Decision-Making and Financial Technologies Department, Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow

Zelenkov Yury A. – student at the Faculty of International Economic Relations, Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow

Spitsina Darya V. – student at the Faculty of International Economic Relations, Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow

О.А. Чекун

Предметно-языковое интегрированное обучение в НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ

Статья посвящена использованию предметно-языкового интегрированного обучения (Content and Language Integrated Learning – CLIL) в неязыковых вузах, которое приобретает все большую популярность в связи с необходимостью повышения качества языковой подготовки студентов университета. Цель предлагаемого исследования – выявить особенности предметно-языкового интегрированного обучения на неязыковых факультетах и направлениях бакалавриата с двумя профилями подготовки. Автор рассматривает теоретическую основу предметно-языкового интегрированного обучения, его основные компоненты, модели обучения на основе исследуемого подхода, информационные и коммуникационные технологии для успешной реализации предметно-языкового интегрированного обучения, преимущества качественного исследования в формате «исследование в действии» (action research). В заключении статьи представлены итоги практической работы.

Ключевые слова: предметно-языковое интегрированное обучение, информационные и коммуникационные технологии, предметная терминология, языковые навыки, исследование в действии.

Вопрос о предметно-языковом интегрированном обучении (*Content and Language Integrated Learning – CLIL*) приобретает особую популярность в последние годы, поскольку требования к языковой подготовке студентов в высшей школе повышаются, а традиционное обучение только общему иностранному языку (*General English*), начиная с 1 курса, не способствует динамичному развитию речевых навыков и приращению системы языковых знаний, не дает требуемых результатов. В этой связи возникает необходимость совершенствования процесса обучения, применения иных подходов, которые бы позволили вывести языковую подготовку на качественно новый уровень. Рассматриваемое в статье предметно-языковое интегрированное обучение является одним из таких подходов, особенно значимым для неязыковых направлений подготовки бакалавриата и направлений бакалавриата с двумя профилями подготовки.

Для эффективного использования подхода предметно-языкового интегрированного обучения и его внедрения в учебные программы бакалавриата следует обратиться в первую очередь к понятию данного термина, рассмотреть теоретическую основу предметно-языкового интегрированного обучения, компонентный состав и существующие модели его внедрения в учебную программу.

Предметно-языковое интегрированное обучение представляет двунаправленный образовательный подход, в котором иностранный язык используется для преподавания и изучения, как языка, так и предметного содержания одновременно [13].

Термин «предметно-языковое интегрированное обучение» был принят в середине 1990-х гг., автор – Д. Марш. Данный термин является обобщающим (*umbrella term*) для контентных подходов:

- *CBI – Content-based instruction*;
- *CBLI – Content-based language instruction*;
- *CBLT – Content-based language teaching*;
- *Dual-focused language education*;
- *LAC – Languages across the curriculum*;
- *Immersion*;
- *Bilingual education* [13].

Теоретическую основу предметно-языкового интегрированного обучения составляют следующие концепции.

Теория усвоения иностранного языка С. Крашена, согласно которой:

- усвоение иностранного языка – это бессознательный процесс; языковые навыки должны усваиваться подобно тому, как усваиваются грамматические навыки родного языка;
- изучение иностранного языка – сознательный процесс.

С. Крашен утверждал, что улучшение владения языком зависит лишь от усвоения, от использовании изучаемого языка в естественной коммуникации, когда говорящие сосредоточены не на форме, а на высказывании [9]. В предметно-языковом интегрированном подходе обучение сосредоточено на обсуждении содержания.

Теория зоны ближайшего развития (ЗБР) Л.С. Выготского, в которой продемонстрирована корреляция развития интеллекта и степени усвоения приобретенных знаний; обучение должно опережать развитие.

Эффективное развитие строится на постепенности, преемственности знаний, учете возрастных особенностей обучающихся, соблюдение которых в предметно-языковом интегрированном обучении способствует созданию идеальной средой для развития и обучения [4; 10].

Конструктивистская теория Ж. Пиаже, согласно которой ребенок посредством взаимодействия с окружающим миром создает для себя свод правил, по которым и происходит дальнейшее взаимодействие, тем самым знание не дается ученикам, а создается ими. Новый материал, связанный с предыдущим, будет лучше усвоен. В предметно-языковом интегрированном обучении предметное содержание служит движущей силой, соединяющей новое и предыдущее знание [10; 11].

В рассмотренных выше теориях прослеживается необходимость использования тщательно отобранного предметного материала на изучаемом языке, с помощью которого преподавателем создается предметно-ориентированная дискурсивно-языковая среда и разрабатывается механизм ее функционирования.

Предметно-языковое интегрированное обучение носит комплексный характер и включает 4К (4С) компонента:

1) контент (*content*) или содержательный компонент, включающий разнообразие дисциплины для изучения, среди которых экономика, информационные и коммуникационные технологии, литература, искусство и т.д.; изучение иностранного языка происходит через изучаемую дисциплину; преподаватель знакомит с особенностями жанра, к которому относится текст, помогает определить характерные языковые черты этого текста; задания к тексту зависят от изучаемой дисциплины, например, в естественно-научных дисциплинах студенты выдвигают гипотезу, проводят эксперименты, описывают полученные результаты, для гуманитарных дисциплин характерно чтение литературных источников, доклады и case-studies;

2) коммуникация (*communication*), в ходе которой продуцируется язык изучаемой дисциплины, как в устной, так и письменной формах, студенты интерпретируют факты, информацию, выражают свои идеи, мысли,

чувства; происходит интеграция предметного содержания и языковых умений и навыков, способствующая эффективной коммуникации;

3) когнитивность (*cognition*), когнитивные или познавательные способности связаны с развитием когнитивных навыков, таких как аргументирование, креативное мышление, оценивание, в процессе предметно-языкового интегрированного обучения;

4) культура (*culture*), ее роль, понимание своей и других культур занимает важную часть предметно-языкового интегрированного обучения [7].

Данные компоненты взаимосвязаны в процессе предметно-языкового интегрированного обучения и их взаимодействие способствует достижению поставленных целей и результатов обучения.

Следует также отметить, что для каждого компонента требуется разработать задания, опираясь на теорию ЗБР Л.С. Выготского, учитывая постепенность и преемственность знаний, для которых в англоязычной литературе используется термин *scaffolding*, означающий «подмости», с помощью которых обучающийся может выполнить задание сегодня, а в последующем они уже не будут нужны, он сможет сделать его самостоятельно. *Scaffolding* может быть:

- лингвистический (*linguistic scaffolding*), включающий специализированную лексику; ключевые языковые структуры изучаемого языка; грамматические структуры; информацию об особенностях текста по дисциплине;
- когнитивный (*cognitive scaffolding*), обеспечивающий поддержку когнитивным стратегиям (ментальным процессам, направленным на переработку информации) и метакогнитивным умениям (соотносятся с процессуальными знаниями, необходимыми для регуляции и контроля за учебной деятельностью);
- культурный (*cultural scaffolding*), поддерживающий связи между разными культурами;
- эмоциональный (*affective scaffolding*), поддерживающий эмоциональное и психологическое состояние обучающихся [7; 13].

Существуют различные модели обучения на основе предметно-языкового интегрированного подхода, которые ранжируются от мягкой (*soft CLIL*) до жесткой модели (*hard CLIL*). К. Бентли выделяет следующие виды:

- *language-led* с преобладанием языка, данный вид относится к мягкой модели, поскольку некоторые темы дисциплины интегрированы в курс «Иностранный язык» и на них отводится примерно 45 мин аудиторного времени в неделю;
- *subject-led (modular)*, модульный вид с преобладанием предметного содержания дисциплины, когда выборочные темы дисциплины преподаются

на иностранном языке, время, отводимое на данные темы, составляет 15 ч в семестр; данный вид предметно-языкового обучения занимает промежуточную позицию между мягкой и жесткой моделью;

- *subject-led (partial immersion)*, частичное погружение в языковую среду, в данном случае 50% тем дисциплины преподается на иностранном языке, что касается предметного содержания, то оно может отражать содержание этой дисциплины, читаемой на родном языке [7].

Для эффективной реализации предметно-языкового интегрированного обучения, кроме гармоничного взаимодействия вышеперечисленных внутренних компонентов, необходимо учитывать и воздействие внешних факторов в виде современных информационных и коммуникационных технологий, которые способны мотивировать обучающихся, расширить дискурсивно-языковое пространство и позитивно влиять на весь процесс обучения.

Среди инновационных технологий, которые могут способствовать успешному обучению на основе подхода предметно-языкового интегрированного обучения, следует выделить:

- персональный сайт преподавателя, где размещается весь необходимый учебный текстовый и мультимедийный материал, осуществляется обратная связь [5];
- блог-технологии, позволяющие интенсифицировать процесс обучения [3];
- технологии мобильного обучения, для которых характерны доступность и легкость применения, использование разнообразных видов и форм работы [2];
- облачные сервисы, предоставляющие огромные возможности для хранения и обмена информацией, для коллективной работы над проектами и презентациями [6];
- приложение WhatsApp для сообщения актуальной информации, загрузки домашнего задания, мини-заданий, видео- и аудиосообщений [1];
- *TED Talks* – видеолекции известных ученых, бизнесменов, преподавателей, спикеров.

Что касается преподавателя, то для реализации предметно-языкового интегрированного обучения от него требовалось проявить себя не только как практика, но методиста и ученого, чтобы решить ряд возникающих научно-методических задач, связанных с проведением обоснованного отбора текстов предметного содержания, с разработкой лингвистических и когнитивных заданий, базирующихся на теоретических основаниях, с повышением методического уровня и осуществлением подбора оптимальных методик, которые позволят студентам приобрести профессиональные знания и компетенции.

Для того чтобы гармонизировать практические и исследовательские действия преподавателя в процессе внедрения предметно-языкового интегрированного обучения, было проведено качественное исследование в формате «исследование в действии» (*action research*), которое является интерактивным методом сбора данных для изучения проблем преподавания и обучения. Данный формат позволяет преподавателю быть не просто источником знаний, но и практиком с критическим мышлением, обладающим гибкостью и вдумчивостью в решении возникающих педагогических проблем.

Преимущества исследования в действии состоит в том, что преподаватель:

- систематически размышляет о том, что происходит в его классе и в школе в целом;
- внедряет действия, направленные на улучшение определенных аспектов образовательного процесса;
- проводит мониторинг предпринимаемого действия;
- критически оценивает предпринимаемое действие;
- гибко подходит к действию по улучшению выделенных им аспектов образовательного процесса;
- исследует сложные, реально происходящие проблемы современной школы;
- приходит к пониманию проблемы и воплощает идеи в действие [8; 12].

Исследование в действии помогает преподавателям обратиться к вопросам, которые важны для его класса и учеников, т.е. вопросам, которые нуждаются в корректировке. Для этого преподаватель вырабатывает следующий алгоритм действий:

- провести наблюдение в ходе обучения иностранному языку, определить проблемы;
- составить план практических действий, направленных на положительное изменение существующих проблем;
- осуществить разработанный план;
- провести наблюдение за эффективностью разработанных действий;
- оценить полученные результаты.

И еще одним из итогов проведенного исследования в действии, по мнению многих исследователей, должна быть публикация полученных результатов исследования.

Реализация подхода предметно-языкового интегрированного обучения проходила в Институте международного образования Московского педагогического государственного университета на практических занятиях дисциплины «Иностранный язык» со студентами 2-го курса филологического факультета.

Был разработан курс «English Literature» по мягкой модели (*soft CLIL language-led*), которая реализовывалась один раз в неделю по 45 мин в течение 1 полугодия в рамках дисциплины «Иностранный язык» с использованием качественного метода исследования в формате исследование в действии (*action research*).

Курс нацелен на ознакомление с зарождением и развитием английской литературы и поэзии, стилистическими особенностями рассматриваемых произведений. В курсе использовалось смешанное обучение с проведением аудиторных занятий, а также коммуникации онлайн с использованием приложения WhatsApp, которое позволяло загружать дополнительный материал, прослушивать аудиофайлы студентов, оперативно обмениваться сообщениями.

По окончании семестра были подведены итоги работы, которые показали, что предметно-языкового интегрированное обучение способствует:

- повышению мотивации к изучению иностранного языка;
- расширению лексического запаса студентов за счет предметной терминологии, позволяющей понимать профессиональные тексты, связанные с литературой и стилистическими особенностями художественных произведений и использовать профессиональную лексику в профессионально-ориентированном общении;
- дает возможность получить знания по профессиональной дисциплине на иностранном языке;
- развивает навыки самостоятельной работы с использованием информационных и коммуникационных технологий.

Безусловно, предметно-языковое интегрированное обучение является перспективным и обладает большим дидактическим потенциалом, позволяющим совершенствовать языковую подготовку студентов неязыковых специальностей.

Библиографический список

1. Аксенова И.Н. Особенности использования ИКТ студентами при изучении иностранного языка в условиях неязыкового вуза (на примере приложения WhatsApp) // Современное языковое образование: инновации, проблемы, решения: Сб. научных статей. Вып. 6. М., 2017. С. 8–13.
2. Борщева В.В. Технология M-Learning для формирования учебной автономии студентов в неязыковом вузе // Современное языковое образование: инновации, проблемы, решения: Сб. научных статей. Вып. 2. М., 2015. С. 75–78.
3. Борщева О.В. Блог-технологии на занятиях по иностранному языку // Современное языковое образование: инновации, проблемы, решения: Сб. научных статей. Вып. 2. М., 2015. С. 79–81.

4. Выготский Л.С. Психология развития человека. URL: http://yanko.lib.ru/books/psycho/vugotskiy-psc_gazv_chel-8-konkretnaya_psihologiya_cheloveka.pdf (дата обращения: 8.01.2018).
5. Чекун О.А. Инновационные методы в профессиональной иноязычной подготовке магистров // Современное языковое образование: инновации, проблемы, решения: Сб. научных статей. Вып. 6. М., 2017. С. 45–49.
6. Яковенко И.А. Использование облачных сервисов в обучении иностранным языкам // Современное языковое образование: инновации, проблемы, решения: Сб. научных трудов. Вып. 6. М., 2017. С. 49–54.
7. Bentley K. The TKT Course CLIL Module. Cambridge University Press, 2010.
8. Burns A. Collaborative Action Research for English Language Teachers. Cambridge University Press, 1999.
9. Krashen S. Theory of Second Language Acquisition. URL: <http://www.sk.com.br/sk-krash-english.html> (дата обращения: 06.01.2018).
10. Moghadam N.Z., Fatemipour H. The Effect of CLIL on Vocabulary Development by Iranian Secondary School EFL Learners. URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042814027268> (дата обращения: 08.01.2018).
11. Piaget J. The Origins of Intelligence in Children. URL: http://www.pitt.edu/~strauss/origins_r.pdf (дата обращения: 06.01.2018).
12. Sela O., Harel M. The Role of Teacher Education in Introducing Action Research into the Education System: A Case Study of an Education College. URL: https://www.researchgate.net/publication/289049508_The_role_of_teacher_education_in_introducing_action_research_into_the_education_system_A_case_study_of_an_education_college (дата обращения: 08.01.2018).
13. Wielander E. Something to talk about: Integrating content and language study in higher education. URL: https://www.unifg.it/sites/default/files/allegatiparagrafo/22-01-2014/wielander_what_is_clil-clil_at_aston_university.pdf (дата обращения: 08.01.2018).

Чекун Ольга Алексеевна – кандидат педагогических наук, доцент; доцент кафедры иностранных языков Института международного образования, Московский педагогический государственный университет

E-mail: oa.chekun@mpgu.su

O. Chekun

Content and Language Integrated Learning at non-linguistic universities

The article analyzes implementation of Content and Language Integrated Learning (CLIL) at non-linguistic universities to enhance the quality of language training of university students. The purpose of the study is to identify some specific features of CLIL for non-linguistic departments. The author examines the theoretical basis of CLIL, its main components, the models of this approach, information and communication technologies used for successful implementation of CLIL. In conclusion, the results of practical work and recommendations for teachers are presented.

Key words: Content and Language Integrated Learning, information and communication technologies, subject terminology, language skills, motivation.

Chekun Olga A. – PhD in Pedagogy; associate professor at the Departments of Foreign Languages of the Institute of International Education, Moscow Pedagogical State University

М.А. Янбухтина

Ресурсы мобильного обучения в оптимизации учебной деятельности студентов бакалавриата

В статье рассмотрены формы взаимодействия преподавателя и студента в мобильной образовательной среде, методологические основы мобильного обучения, некоторые научно-практической разработки принципов, методов и средств мобильного обучения с учетом междисциплинарного и модульного подходов. Подчеркивается, что для исследования процесса мобильного обучения необходимо моделирование деятельности и поддержки педагога, а также оптимизация образовательного процесса студентов бакалавриата.

Ключевые слова: мобильное обучение, цифровое поколение, мобильные устройства, дисциплины социально-гуманитарного профиля, бакалавриат, MOODLE.

Массовое внедрение цифровых технологий в повседневную реальность привело к тому, что вербальная трансляция знаний теряет свой ведущий характер, уступая визуальным способам передачи и восприятия информации. Развитие визуального (образного) мышления у подрастающего поколения и способности к образным презентациям информации являются предпосылками к овладению новой реальностью, начиная от приобретения знаний и заканчивая освоением разных видов деятельности. Поэтому роль высшей школы состоит в учете этих тенденций в обучении, обращении к средствам компьютерной поддержки учебного процесса и тем самым